**К вопросу о переводе характерной лексики в романе Э. Лимонова “Подросток Савенко, или Автопортрет бандита в молодости”**

***Глухенький Александр Александрович***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*филологический факультет, Москва, Россия*

*E–mail: alexander\_a11@mail.ru*

Роман Э. Лимонова “Подросток Савенко, или Автопортрет бандита в молодости” [3] наполнен жаргонизмами и особой авторской лексикой, поэтому его перевод представляет большую сложность. В качестве объекта исследования мы использовали перевод на испанский язык Педро Хавьера Руиса Саморы “El adolescente Savenko o Autorretrato de un bandido adolescente” [2], все примеры приводятся из данного издания.

В процессе работы мы выделили четыре наиболее интересные на наш взгляд лексические группы (имена собственные, жаргонизмы и сниженная лексика, советизмы, характерные авторские наименования и окказионализмы) и провели сопоставительный анализ русского и испанского текстов на предмет точности передачи различных стилистических и смысловых аспектов.

Так, при интерпретации имен собственных переводчик придерживается традиционных методов, которые описаны, например, в “Практикуме по переводу (русский-испанский-русский)” [4]. Переводя общеизвестные топонимы и исходные формы имен персонажей Руис Самора использует приемы транслитерации и транскрипции, воссоздавая прежде всего визуальный и фонетический облик слов (площадь Дзержинского – la plaza Dzerzhinskiy, Харьков – Járkov, клуб “Стахановец” – el club Stajánov, Витька Фоменко – Vitka Fomenko). Иная ситуация с прозвищами и названиями, которые имеют самостоятельное значение, – им переводчик подыскивает соответствующий испанский аналог, то есть калькирует (Саня Красный – Sanya el Rojo, Славка Цыган – Slava el Gitano, завод “Поршень” – la fábrica Pistones, музыкальная группа “Голубая лошадь” – “Caballo azul”).

Один из важнейших лексических пластов романа – это жаргон (выделяя эту группу, мы руководствовались словарем Зугумова З.М. [2]), который используют главные герои, представители молодежи с окраин рабочего Харькова. Лимонов стремится создать у читателя ощущение субъективного, но при этом внимательного документального изложения, поэтому сниженная лексика присутствует не только в речи персонажей, но и в авторском повествовании. При переводе такой лексики Руис Самора старался наиболее точно передать характер слов из исходного текста, активно используя испанские просторечия и жаргонизмы (стерва – una perra, отжарить – ligarse). Однако в случае, когда адекватный аналог было не найти, использовал транслитерацию, давая пояснительную сноску (например, лабухи – labuji – (majara) con este apelativo se denominaba a los músicos de jazz que tocaban en los restaurantes или стиляги – stilyagi – miembros de un movimiento cultural que se dio en las grandes ciudades de la Unión Soviética desde finales de los años 40 hasta principios de los 60, que pretendía imitar el estilo de vida americano).

Отдельно стоит сказать об обсценной лексике, которой насыщен роман. Лимонов употребляет её довольно часто и в разных контекстах. В отношении наиболее используемых русских матерных основ переводчик последовательно придерживается одной стратегии – приводит испаноязычный аналог. В иных случаях (особенно, если имеют место идиоматические сочетания, инвертированный синтаксис, необычное словообразование) Руис Самора либо опускает нецензурные элементы, либо находит более нейтральный аналог.

Советизмы, которые многие исследователи обозначают как безэквивалентную лексику [5, 12] и которыми, в целях отражения духа эпохи, насыщен роман, чаще всего переданы в переводе транслитерацией, однако они оказываются понятны иностранному читателю, потому что вошли во многие языки как заимствования-русизмы (колхоз – el koljoz, пионер(ы) – el/los pionero(s) или как интернациональная лексика (советская коммунистическая партия – el Partido Comunista sovético, члены Политбюро – los miembros del Politburó).

Помимо прочего, лимоновский текст отличается выразительными авторскими неологизмами, которые герой иногда использует в форме несобственно прямой речи. Чаще всего это эмоционально окрашенные определения, которые Эди-бэби дает окружающим его явлениям. Лексика такого рода – это стилистическая доминанта, которая не только определяет общую поэтику текста, но и расставляет смысловые акценты. Переводчик внимательно относится к такой лексике, но, как нам кажется, не всегда точно передает контекстуальную эмоциональную окраску подобных выражений. Например, пренебрежительное определение “козье племя” – так Лимонов называет демонстрантов – Руис Самора переводит нейтральным “rebaño” (стадо, паства), из-за чего о выразительности переживаний героя приходится судить только по контексту.

Тем не менее, сравнительный анализ оригинального и переводного текста показал, что Руис Самора основательно подошел к работе с романом Э. Лимонова и сумел точно передать не только содержание произведения, но и его уникальную поэтику.

**Литература**

1. Limonov E., пер. Pedro J. Ruiz Zamora “El adolescente Savenko o Autorretrato de un bandido adolescente”. Madrid, 2020.
2. Зугумов З. М. “Русскоязычный жаргон. Историко-этимологический словарь толковый словарь преступного мира”; “Книжный мир”, Москва, 2018
3. Лимонов Э. Подросток Савенко, или Автопортрет бандита в отрочестве. М.: Амфора. 2002.
4. Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учеб.-метод. пособие / сост.: А.Р. Галимуллина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021.
5. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Учебные записки 1–го МГПИИЯ, Т.16. М., 1958.